

21985A0201(01)

L 29/9

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

1.2.1985.

NOLĪGUMS**par zveju starp Eiropas Ekonomikas kopienu no vienas puses un Dānijas valdību un Grenlandes pašvaldību no otras puses**

EIROPAS EKONOMIKAS KOPIENA, šē turpmāk "Kopiena"
no vienas puses un
DĀNIJAS VALDĪBA UN GRENLANDES PAŠVALDĪBA
no otras puses

TĀS SADARBĪBAS GARĀ, kura izriet no Kopienas lēmuma piešķirt Grenlandei aizjūras teritorijas statusu, un ņemot vērā Grenlandei piemērojamo Protokolu par īpašo režīmu;

ATCEROTIES Grenlandes statusu — tā ir gan autonoma teritorija, gan vienas Kopienas dalībvalsts neatņemama daļa;

ATZĪSTOT, ka zivsaimniecība Grenlandei ir vitāli svarīga, jo veido ekonomiskās darbības pamatu;

ŅEMOT VĒRĀ abu pušu ieinteresētību saglabāt un racionāli apsaimniekot zivju krājumus ūdeņos pie Grenlandes krastiem;

TĀ KĀ, lai pareizi īstenotu kopējo zivsaimniecības politiku, ir svarīgi attiecībā uz Kopienas saglabāt zem dalībvalsts karoga peldošo kuģu zvejas darbības Grenlandes ūdeņos;

TĀ KĀ attiecībā uz Grenlandi ir uzsākta Dānijas pievienošanās Konvencijai par lašu saglabāšanu Atlantijas okeāna ziemeļos⁽¹⁾; tā kā līdz šā procesa pabeigšanai par Grenlandi atbildīgās iestādes veiks attiecīgus pasākumus, lai regulētu lašu zveju Grenlandes ūdeņos atbilstīgi saistībām, kas izriet no minētās konvencijas,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Pamatojoties uz Pirmajā izpildes protokolā noteiktajiem Kopienas nozvejas apjomiem un krājumu attīstību, nosaka turpmākās nozvejas iespējas.

Šis nolīgums nosaka principus un normas, kas reglamentē zveju, ko Grenlandes ūdeņos veic kuģi, kuri peld zem Kopienas dalībvalsts karoga un ir reģistrēti šajā dalībvalstī.

2. pants

1. Zvejas kuģiem, kas peld zem Kopienas dalībvalsts karoga un ir reģistrēti šajā dalībvalstī, atļauj darboties Grenlandes ūdeņos, uz kuriem attiecas nosacījumi, ko šā nolīguma Puses izklāstījušas izpildes protokolos.

2. Nozvejas iespējas saskaņā ar 1. punktu nosaka tik lielas, lai, ņemot vērā krājumu stāvokli, nodrošinātu, ka Kopienas zvejas darbības Grenlandes zvejas zonā veiktu apmierinoši.

3. Zvejas kvotas, ko Kopienai piešķir saskaņā ar 1. punktu, tiktāl, cik vajadzīgs starp Kopienas un trešām valstīm noslēgto zvejas nolīgumu pareizai darbībai, un ar noteikumiem, par ko Puses ir vienojušās, var pārņemt kuģi, kas nepeld zem Kopienas dalībvalsts karoga.

3. pants

⁽¹⁾ OV L 378, 31.12.1982., 25. lpp.

Kopienas kompetentās iestādes par Grenlandi atbildīgajām iestādēm savlaicīgi paziņo to zvejas kuģu nosaukumus, reģistrācijas numurus un citas būtiskas pazīmes, kuriem var atļaut

zvejot Grenlandes zivsaimniecības jurisdikcijā esošajā rajonā. Par Grenlandi atbildīgās iestādes tad izsniedz Kopienas izraudzītajiem kuģiem licences, samērojot tās ar nozvejas iespējām, kas piešķirtas saskaņā ar 2. pantu.

4. pants

1. Par Grenlandi atbildīgās iestādes veic visus pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu krājumu saglabāšanu un racionālu apsaimniekošanu un reglamentētu zveju Grenlandes zivsaimniecības jurisdikcijā esošajā rajonā.

Tālab šā nolīguma spēkā stāšanās dienā tās ievieš pasākumus, kas atbilst iepriekšējā dienā spēkā esošajiem pasākumiem.

2. Kopienas zvejas kuģi, zvejojot Grenlandes zivsaimniecības jurisdikcijā esošajā rajonā, ievēro saglabāšanas pasākumus, citus noteikumus un nosacījumus un visas normas un noteikumus, kas reglamentē zveju minētajā rajonā, kā paredzēts 1. punktā.

3. Par Grenlandi atbildīgās iestādes iepriekš un savlaicīgi paziņo par visiem jaunajiem pasākumiem vai normatīviem aktiem.

4. Noteikumos, ko pieņem saskaņā ar šo pantu, un veicot kontroli, lai pārlicinātos, kas tos ievēro, ņem vērā vajadzību nepārsniegt nozvejas iespējas, par ko panākta vienošanās.

5. pants

1. Par Grenlandi atbildīgās iestādes Grenlandes zivsaimniecības jurisdikcijā esošajā rajonā var veikt tādus pasākumus saskaņā ar starptautiskajām tiesībām, kuri var būt vajadzīgi, lai nodrošinātu Kopienas kuģu atbilstību šā nolīguma noteikumiem.

2. Kopienas iestādes veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu minēto kuģu atbilstību šā nolīguma noteikumiem un citiem attiecīgiem noteikumiem.

6. pants

Par nozvejas iespējām, ko izmanto saskaņā ar šo nolīgumu, Kopiena maksā Grenlandei finansiālu kompensāciju, kas noteikta 2. panta 1. punktā minētajos protokolos.

7. pants

Ja attiecīgajā zvejas gadā bioloģisko apstākļu dēļ vajadzīgs, lai konkrētai krājumu daļai noteiktu tādu nozvejas kopapjomu, ka Grenlande nevar izpildīt no 2. panta izrietošās saistības, un vienlaikus saglabātu tādas zvejas darbības, kas atbilst 2. panta 1. punktā minētajos protokolos noteiktajiem obligātajiem daudzumiem, tad atbilstīgās kvotas, kas par krājumiem vai attiecīgajām krājumu daļām ir saskaņotas ar Kopienu, attiecīgi samazina, šim samazinājumam neietekmējot 6. pantā minētās finansiālās kompensācijas apjomu.

Puses apspriežas, lai iepazītos ar krājumu stāvokli un apsvērtu attiecīgus pasākumus to atjaunošanas veicināšanai, kā arī lai meklētu iespējas un līdzekļus, kā iepriekšminētās kvotas varētu piemērot citiem krājumiem, citām sugām vai pārcelt uz nākamajiem gadiem.

8. pants

1. Ņemot vērā Kopienas īpašo ieinteresētību attiecīgo krājumu izmantošanā un ņemot vērā tās ieguldījumu šo krājumu saglabāšanā un līdzdalību Grenlandes attīstībā, par Grenlandi atbildīgās iestādes piedāvā Kopienai īpašu prioritāru pieeju papildnozvejas iespējām, kas pārsniedz Grenlandes flotes nozvejas jaudas, un ikgadējām kvotām, kas, savstarpēji vienojoties, Kopienai piešķirtas saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem protokoliem.

2. Piešķirot 1. punktā minētās papildnozvejas iespējas, par Grenlandi atbildīgās iestādes pret pienācīgu samaksu Kopienai piedāvā daudzumus, kas attiecībā uz mencu krājumiem uz rietumiem no Grenlandes atbilst vismaz 20 % no TAC palielinājuma virs 75 000 tonnām.

9. pants

Lai nodrošinātu to krājumu pienācīgu apsaimniekošanu un saglabāšanu, kuros abas Puses ir ieinteresētas, un lai veicinātu vajadzīgo zinātnisko izpēti, Puses apņemas sadarboties tieši vai starptautiskās organizācijās.

10. pants

Ja vienas Puses stāvoklis būtiski pasliktinās tādēļ, ka otra Puse ir nopietni pārkāpusi šā nolīguma noteikumus, tad Puses tūlīt apspriežas, lai atjaunotu zvejas līdzsvaru. Ja divos mēnešos nav

panākts apmierinošs risinājums, tad Puse, kas uzskata, ka ir cietušas tās intereses, var apturēt nolīguma piemērošanu.

11. pants

Šī nolīguma saturs nekādā veidā neietekmē vai neierobežo nevienas Puses uzskatus par nevienu jautājumu, kas attiecas uz jūras tiesībām.

12. pants

Šo nolīgumu piemēro no vienas puses teritorijās, kurās piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar nosacījumiem, kas noteikti minētajā Līgumā, un no otras puses Grenlandē.

13. pants

Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad stājas spēkā līgums, kas attiecībā uz Grenlandi groza Eiropas Kopienas dibināšanas līgumus. Puses viena otru informē par šim nolūkam vajadzīgo procedūru veikšanu.

14. pants

Lai noteiktu zvejas režīmu nākamajam periodam, Puses apspriežas par jautājumiem, kas attiecas uz šā nolīguma un tā ieviešanai noslēgto protokolu izpildi pareizu darbību, to veicot laikus, pirms šie protokoli zaudē spēku.

15. pants

Šo nolīgumu slēdz uz 10 gadiem no tā spēkā stāšanās dienas. Ja viena no Pusēm nolīgumu nelauž, vismaz deviņus mēnešus pirms 10 gadus ilgā perioda beigām sniedzot paziņojumu par nolīguma laušanu, tad pēc tam tas paliek spēkā uz sešus gadus ilgiem papildu periodiem ar noteikumu, ka vismaz deviņus mēnešus pirms jebkura papildu perioda beigām nesniedz paziņojumu par nolīguma laušanu.

16. pants

Šis nolīgums ir sastādīts divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāliešu un vācu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

